

El Néctar del
Tao Te King
de
Lao Tse

*

**Adaptado desde la Traducción al Inglés de
Gia-fu Feng y Jane English**

Prólogo

De todas las varias traducciones del *Tao Te King* de Lao Tse, la de Gia-fu Feng y Jane English (Vintage Press, 1972, ISBN 0-394-71833-X) es la más popular, habiendo vendido más de un millón de ejemplares. Gia-fu fue un erudito, y en algún momento reconoció la falta de armonía en su vida. Entonces dedicó su vida a estar más salvaje, erótico, emotivo, e ilógico -- y a usar la lengua simple y directo. Su Centro de Retiro, Stillpoint (El Punto Quieto), cerca Wetmore Colorado, no era siempre un lugar tan quieto. Había una bañera en el gran salón de reuniones; el inodoro quedaba justo a la entrada del edificio; Gia-fu pudo ver todo de su ventana en la noche, y muchas veces se quejó con sus seguidores de que propagaban enfermedades de transmisión sexual. Los miembros de la comunidad eran animados a expresar las emociones abiertamente en lugar de reprimirlas, y yo una vez observé un intercambio de bofetadas entre un hombre y una mujer a las 3 antes la sesión de la mañana enfrente de toda la asamblea, la que no fue interrumpida. Gia-fu en sí mismo nunca pretendió estar “más allá el sexo”, se casó con dos de sus seguidoras. A veces bebió en abundancia, y su hábito de fumador sin duda contribuyó al cáncer pulmonar del que murió a la edad de sesenta y seis años. ¡No representó exactamente la vida de “el Sabio”, sin embargo su caótica manera calzaba perfectamente con los principios del Tao!

El estilo primitivo no es lo Primigenio a que se refiere el *Tao Te King*, pero estaría en el camino. Mucha gente que se declara “espiritual”, “sin egoísmo” o “más allá del sexo” confunden sus ideas sobre lo que es el estado verdaderamente espiritual, sin egoísmo, y mas allá el sexo. Quizás deniega quienes son, y está confundido en que cree quienes intentar ser. Gia-fu fue un maestro para detectar la hipocresía, y rutinariamente exponía a cualquier pretencioso de su entorno. El que vive falsamente puede muchas veces se hace desembocado por estar reducido a sus instintos. La charla beata es inútil. Asimismo, su *Tao Te King* es real, animado y nada pretencioso. Algunos traductores de Lao Tse endulzan el medicamento cuando es amargo. ¡No Gia-fu! La gente sincera que busca la verdad, y que no teme la verdad, armonizará con él. Si buscas llegar, y no sólo seguir esta o esa senda toda tu vida, éste puede ser el único libro que necesitas.

*

Todas las religiones son religiones porque están en sí mismas limitadas. Una religión es definida por una doctrina y un ritual específico. Esta doctrina y ritual son lo que da a la religión un sentido de la solidez, de certeza. Y este sentido de certeza es el *sine qua non* de la fe. Entonces, para obtener la fe del pueblo, las elites deben auto limitar su sistema. Pero esto va contra la esencia de lo que una religión pretende hacer: acercarse a lo ilimitado.

Lo que Lao Tse ofrece no es una religión. Lo que ofrece es fluidez. Enseña el camino de fluir con la vida – la senda directa al Tao. Se llama “La senda sin una senda”. No

ordena mandamientos ni prohibiciones; no amenaza con el castigo divino ni seduce con la recompensa divina. No hay “bueno” ni “malo”. Por ello, no hay una moral que limite la senda del que busca, por el contrario, Lao Tse anima a cada persona, individualmente, a seguir adelante probando todo; el buscar sólo en una dirección nos lleva a un callejón sin salida. Así puede descubrir por si mismo que el Tao es la sola vida digno de vivir. Los hombres y el mundo exterior son vistos sólo como fantasmas. No importa que hagamos porque no tenemos el poder nada. Con el tiempo, todos retornaremos al Tao, el Ser verdadero. ¿Cuándo? Eso es nuestra elección.

Lao Tse tampoco ofrece una práctica de meditación. Gia-fu afirma: “La meditación en el taoísmo es cuando tocas lo más bajo. Se llama la gran Quietud, o a veces lo traduzco como ‘la gran Certeza’. Todo el cuerpo se calma en la quietud. Alcanzas el fondo como una roca en el mar...En verdad, erés una roca, porque no debes usar la mente. No hay interferencias de la mente.” (de la entrevista ‘Vagando por el Camino’, originalmente publicado en la revista *The Dragon’s Mouth* y disponible en el sitio www.abode-tao.com)

Y también, Lao Tse tampoco ofrece a un santo para emular. Un devoto budista puede vivir como cree que vivió el Buda, un cristiano puede tratar de ser “como Cristo”. Pero Lao Tse y el Sabio son tan deslizaderos como el mismo Tao. Son los originales auténticos, tu también debes ser un original auténtico.

Así como han existido muchas traducciones e interpretaciones del *Tao Te King*, han existido muchos tipos de ‘tao-ismos’. Las enseñanzas de Lao Tse no pueden ser comprendidas en uno solo. En verdad, ningún “ismo” puede ser compatible con el *Tao Te Ching*. No hay rituales, sacerdotes, templos, congregaciones, ni dioses mencionados en cualquier parte. ¡Y también no creencias! Todos ellos son fantasmas y equipaje en exceso. Lao Tse aconseja que dejemos todo y que retornemos al estado Primigenio, tal como antes de nacer. Este estado es antes del yin y yang, que son las raíces primitivas del mundo; antes del miedo, del deseo, y de los pensamientos. Es la Nada: la oscuridad, la vacuidad, el caos, la ausencia de una mente consciente. ¿Que es, lo que queda entonces? En las palabras de Gia-fu: “Un estado de mente no-juicioso, un estado de ‘Tal Es’. Experimentas que nada es determinado, todo es un flujo, y puedes mantener tu conciencia sin rechazar o abrazar. Si estás encolerizado, estar encolerizado. Si te sientes como mierda, ser como mierda. Si estás deprimido, estar deprimido. En verdad, ves la Luz pura que es más allá de abarcar o rechazar. El mantra taoísta es: “nada falta, nada en exceso”. Es sólo porque abarcamos y rechazamos que desconocemos la ‘Tal Es’ de las cosas”. (Ibid.)

*

Hay varias traducciones del título de este texto. La palabra “King” significa “el clásico”, o “el libro grande”. La palabra “Te” significa “la virtud”, “la integridad”, “la fortaleza interior”, o incluso “la fuerza divina”, “la fuerza sanadora”. La palabra “Tao” es imposible de traducir. Por favor ver nuestra explicación en la sección **Notas** al fin del texto, y en “El Néctar de Chuang Tse” también en este sitio de web.)

La información general sobre este texto, que tiene cerca de 2500 años, y sobre su autor Lao Tse, está disponible en muchas otras referencias, por ello no estará repetido en este texto. La historia cuenta que Confucius, después su sesión con Lao Tse, dijo a sus discípulos: “Al animal que corre por la tierra se le coge con una trampa, al pez que nada en las aguas se le pesca con una red, al pájaro que vuela por los cielos se le caza con una flecha, pero al Dragón que se remonta por encima de las nubes, yo no se cómo atraparlo. Yo he visto a Lao Tse; él es como el Dragón”. (De Colodron, A. *Tao Te King* de la versión de John Wu, Arca de Sabiduria, Editorial EDAT, 1993). ¿Porque un Dragón? Lao Tse no es interesado en tu salud, tu seguridad, tus relaciones con las demás, tus prendas; él a ti señala el caos, la confusión, la contradicción de tu vida, la esterilidad de todos tus esfuerzos, y que de un momento a otro algo puede cambiar en su contrario. Este Dragón no es interesado en presentar a ti “una vista nueva del mundo”; él hace astillas su realidad. No es interesado en a ti ofrir la cosa en que pensar; él te agarra de los órganos sexuales y cierra de golpe tu cerebro mecánico. No es interesado en si te gusta sus palabras o no; él labra tu corazón sentimental y lo alimenta a ti crudo.

Hay siempre aquellos que miran sus propias vidas y necesitan creer que alguien como Lao Tse no pudo existir. Por ellos, él será siempre “sólo legendario”.

*

Cuando leemos algo que nos conmueve, usualmente sentimos un fuerte impulso de continuar leyendo. Hacer esto es un error. Las palabras se amontonan sobre palabras, pues intentamos mantener una emoción. Leemos más y más con la esperanza que el autor nos tomará de la mano y averiguará la salida de las capas de nuestra propia basura para nos, y nos guiará a través de las catacumbas oscuras a la Luz. Ningún autor puede hacerlo. Nuestro intento de tomar el camino fácil nos deja con las manos vacías. Es una estrategia que diluye la intensidad de los símbolos que terminan mezclados en la sopa de nuestra memoria. La problema es bastante seria en la china, pero es mucho peor en las lenguas moderna occidental, que son tan racionales y lógicas que la Vida Real dentro está difícil para el lector sentir.

Con el *Tao Te King*, es mejor leer unas pocas palabras, cerrar el libro, cerrar los ojos, y pasivamente hundirse en el espacio de No-Pensar. Entre las palabras y las líneas, te relajas en No-Actuar, No-Hablar, No-Juzgar. ¡Eso exige su tiempo! También, exige el silencio de un medio ambiente propicio. Algo en tu ser más profundo que la realidad consensa ha estado cerrada desde hace mucho tiempo. Para abrirlo no es exactamente un esfuerzo, sólo necesita el coraje de mirar más alto de lo que has estado habitualmente. Mirar tu silencio, tu vacuidad, tu Naturaleza Primigenia, la paradoja de quien eres; una manera de ser nueva, aunque muy antigua, es decir, lo que somos verdaderamente. Así quedas, desnudo y solitario. Sólo caer en esta enseñanza profunda. Desaparecer en él. Morir en él. Selecciona cualquier verso para tu meditación, y te conducirá al cambio que es la esencia de Lao Tse. Esta esencia no es una doctrina, es un sabor.

Por eso, vas lentamente. Te das el tiempo para abrirte a todos los niveles de sentido, en un paisaje que armonice con tu ser. Encontrarás tu mismo la unidad con “el Tao que

trabaja silenciosamente, sin palabras – que en verdad controla el universo entero”.
(Gia-fu Feng, *ibid.*) La explosión hacia la iluminación se sucederá.

*

El primer capítulo contiene la esencia del *Tao Te King* entero. Es profundo al final. Si puedes sentir los significados dentro de estas palabras podrás ver que el resto de los capítulos son un largo comentario del primero. Se recomienda al lector volver con frecuencia a este primer capítulo a medida que avanza en su lectura y verá como aparecen sentidos nuevos y más profundos.

Miras. Porque si estás listo, tu Maestro habrá aparecido.

* *

Uno

El tao que se puede expresar en palabras
No es el Tao eterno.
La presencia que se puede nombrar
No es la Presencia perdurable.

Lo Indistinguible es el principio,
Y genera lo arriba-y-abajo.
Anhelar distinguir es dar nacimiento
A los diez mil objetos separados.

Siempre sin deseo
Uno siempre mora en el Fulgor.
Siempre deseando
Uno puede solamente mirar sus manifestaciones.

Esos dos brotan de la misma fuente
Pero parecen se ser dos realidades separadas;
Entonces se surge el vagando en la oscuridad.

Entra en lo Vacío Vasto en el centro de la oscuridad:
La sola salida de la oscuridad.

* *

Notas – p. 87

Dos

Bajo el cielo se puede ver la belleza como tal sólo porque existe la fealdad.
Se puede ver el bien como tal sólo porque existe la maldad.

Por lo tanto, lo que se comprende y lo que no se comprende aparecen juntos.
Lo difícil y lo fácil se complementan el uno al otro.
Largo y corto se contrastan entre sí.
Alto y bajo descansan el uno en el otro.
La voz y el sonido armonizan entre sí.
El comienzo y el fin se suceden, uno tras otro.

Por lo tanto, el Sabio vive una vida de “No-Actuar”, enseñando a “No-Hablar”.
Entretanto los diez mil objetos suben y bajan sin cesar.
Creando, aunque no poseyendo.
Trabajando, aunque sin reclamar el mérito.
El trabajo se finaliza y luego se olvida.
Y por ello dura para siempre.

* *

Tres

No exaltar al talento evita las discusiones;

No acumular tesoros evita el hurto.

No ver las cosas como deseables evita la confusión del corazón.

El Sabio, por lo tanto, logra el control liberando los corazones del deseo
y alimentando en abundancia,

Debilitando las ambiciones y fortaleciendo la energía
desde la médula de los huesos.

Si los hombres carecen de los conocimientos y deseos,
entonces los astutos no tratarán de interferir.

Si nada se hace, todo irá bien.

* *

Cuatro

El Tao es una vasija vacía; es usada, pero jamás se llena.
¡Oh, insondable origen de diez mil objetos!
Gastado el filo.
Deshecho el nudo.
Suavizado el fulgor.
Volviendo al polvo.
¡Oh, tan escondido pero siempre-presente!
Yo no sé de donde viene.
Es el antepasado de los dioses.

* *

Cinco

Cielo-y-tierra no negocia;
El ve los diez mil objetos como falsos y sin sentido.
Los Sabios también no negocian;
Ellos ven a los hombres como falsos y sin sentido.

El espacio entre el cielo y la tierra es como el interior de un fuelle:
Cambia su apariencia, pero no su condición.
Mientras más se mueve, más se debe ceder.

Más palabras importan menos.
Mantenerte firme en el Centro.

* *

Nota – p. 88

Seis

El espíritu del valle nunca muere;
Es la hembra misteriosa, yin, la Madre Primigenia.
Ella tiene la llave a vida debajo cielo.
Es como un velo que apenas se lleva a cabo.
Úsalo, nunca fallará.

* *

Notas – p. 88

Siete

Cielo-y-Tierra permanece por siempre.
¿Por qué Cielo-y-Tierra permanece por siempre?
¡Porque nunca ha nacido!
Y por ello vive eternamente.

Por eso el Sabio permaneciendo detrás, llega primero.
El es desprendido, entonces está en unidad con todos.
A través de la acción, sin conciencia de "Yo actuo", él realiza su Ser.

* *

Ocho

El bien más alto es como el agua.

El agua da vida a diez mil objetos sin esfuerzo.

Fluye por lugares que el hombre rechaza, de la misma manera que el Tao.

Al vivir, mantente cercano a la tierra.

Al meditar, profundiza dentro de tu corazón.

Al tratar a los demás, sé gentil y bondadoso.

Al hablar, sé veraz.

Al mandar, sé justo.

En la vida diaria, sé concienzudo.

En la acción, está en el momento presente.

Sin pelear, estarás libre de reproche.

* *

Nueve

Mejor detenerse un momento, que llegar hasta el borde.
Afila demasiado la espada y el filo pronto se arruinará.
Almacena una bodega de oro y jade, nadie será capaz de protegerlo.
Exige riqueza y honores, luego vendrá el desastre.

Retírate cuando el trabajo esté completo.
Ese es el camino del cielo.

* *

Diez

Llevando cuerpo y alma, pero abrazando el Uno.
¿Puedes evitar la separación?
Completamente concentrado, pero flexible
¿Puedes ser como un recién nacido?
Purificando y aclarando la Visión Primigenia,
¿Puedes mantenerte impecable?
Amando a todos los hombres y gobernando el país,
¿Puedes hacerlo sin habilidad?
Abriendo y cerrando las puertas del cielo,
¿Puedes hacer el papel femenino?
Con entendimiento y receptivo a todas las cosas,
¿Eres capaz de No-Hacer?

Dando la vida y alimentando,
Cargando pero no poseyendo,
Trabajando sin atribuirse el mérito,
Liderando, aunque sin dominar:
Esta es la Virtud Primigenia.

* *

Once

Treinta rayos forman el eje de la rueda;
Sin valor sin el agujero que está al centro.
Forma un vaso con arcilla;
Sin valor sin la espacio interior.
Corta puertas y ventanas en una habitación;
Son los espacios abiertos quienes hacen la accesible.
Por lo tanto, los beneficios vienen de lo que está.
La utilidad viene de lo que no está.

* *

Doce

Los cinco colores ciegan el Ojo.
Los cinco tonos ensordecen el Oído.
Los cinco sabores embotan el Gusto.
Competencias y cacerías enloquecen la mente.
Las riquezas conducen al extravío.

Por lo tanto, el Sabio es guiado por lo que siente y no por lo que imagina.
El deja ir el exterior, y escoge el interior.

* *

Trece

Acepta la humillación de buena gana.

Acepta la mala fortuna como parte de la condición humana.

¿Qué significa “Acepta la humillación de buena gana”?

Aceptar ser intrascendente.

No preocuparse por perder o ganar.

Esto es llamado “Acepta la humillación de buena gana”.

Qué significa ¿“Acepta la mala fortuna como parte de la condición humana”?

La mala fortuna proviene de tener un cuerpo.

¿Sin un cuerpo, cómo podría existir la mala fortuna?

Ríndete humildemente;

Entonces serás confiable para cuidar de todo.

Ama al mundo como a tu propio ser;

Entonces podrás realmente cuidar de todas las cosas.

* *

Catorce

Mira, no puede ser visto - está más allá de la forma.
Escucha, no puede ser oído – está más allá del sonido.
Tómalo, no puede ser sostenido – es intangible.

Esos tres son indefinibles;
De esta manera, se juntan en Uno.

Desde arriba no se ve iluminado;
Desde abajo no se ve oscuro;
Un hilo ininterrumpido más allá de toda descripción.

Retorna a la experiencia de la Nada:
La forma de lo amorfo,
La imagen de lo invisible.
Es llamado indefinible y más allá de la imaginación.

Párate delante de El, no hay comienzo,
Después de El, no hay fin.
Permanece con el antiguo Tao,
Fluye con el Tao que está siempre-presente.

Disfrutar el Principio Primigenio.
Eso es el néctar del Tao.

* *

Quince

Los antiguos maestros eran sutiles, misteriosos, profundos, responsivos.
La profundidad de su conocimiento es insondable.
Por ser insondable,
Sólo podemos describir su apariencia:

Cuidadosos, como los hombres que cruzan un arroyo invernal.
Alertas, como los hombres conscientes del peligro.
Cortesés, como cuando hay invitados.
Transitorios, como el hielo a punto de derretir.
Simples, como bloques de madera sin tallar.
Vacíos, como las cavernas.
Opacos, como los charcos de fango.

¿Quién puede esperar quieto mientras el fango se asienta?
¿Quién puede esperar inmóvil hasta el momento de la acción?
Los observantes del Tao no buscan el tener éxito;
Al no buscar el tener éxito no son sacudidos por el deseo del cambio.

* *

Dieciséis

Vacíate de todo.

Deja que la mente descanse en silencio.

Los diez mil objetos suben y caen mientras el Ser contempla el Retorno.

Ellos crecen y prosperan, luego retornan al Principio.

Retornar al Principio es la Quietud perfecta,

lo que es el camino de la naturaleza.

El camino de la naturaleza es inmutable.

Conocer lo que dura es el conocimiento más profundo;

No conocer lo que dura lleva al desastre.

Conociendo esta Gran Certeza, la mente está abierta.

Una mente abierta abrirá el corazón.

Con el corazón abierto, actuarás noblemente.

Siendo noble, alcanzarás la Divinidad.

Siendo divino, serás Uno con el Tao.

Ser Uno con el Tao es sempiterno.

Y aunque el cuerpo muera, el Tao nunca perecerá.

* *

Diecisiete

Lo Altísimo rara vez es conocido por los hombres.
Luego están los que la gente conoce y ama.
Luego los que son temidos.
Luego los que son despreciados.

El que no confía en lo Altísimo no será digno de confianza con él..

Cuando las acciones del Sabio son ejecutadas
sin palabras innecesarias,
La gente dice pretenciosamente “¡lo hicimos!”

* *

Dieciocho

Cuando el gran Tao es olvidado,
Aparecen la bondad y la moralidad;
Cuando surgen la inteligencia y la razón,
Empieza el gran fingimiento.

Cuando no hay paz dentro de la familia,
Crecen “el apego filial y la devoción”.
Cuando el país está confuso y en caos,
Aparecen “los ministros serviles”.

* *

Diecinueve

Abandona la santidad, renuncia a la filosofía,
Será cien veces mejor para todos.

Abandona la bondad, renuncia a la moralidad,
Y los hombres redescubrirán el amor y el respeto por sus mayores.

Abandona el ingenio, renuncia a las ganancias,
Y los bandidos y ladrones desaparecerán.

Esas tres son sólo formas superficiales; no son suficientes en sí mismas.
Es más importante ver la simplicidad,
Para comprender nuestra verdadera naturaleza,
Para abandonar el egoísmo,
Y atemperar el deseo.

* *

Veinte

Abandona el pensar, y pon un fin a tus problemas.
¿Existe alguna diferencia entre un sí y un no?
¿Existe alguna diferencia entre el bien y el mal?
¿Debo yo temer lo que otros temen? ¡Que dispare!

Otra gente está contenta, gozando del festín donde sacrifican al buey.
En primavera algunos van al parque, y salen a la terraza.
Pero yo solitario vivo sin rumbo, sin saber donde estoy.
Como un recién nacido antes de aprender a sonreír,
Estoy solo, sin un lugar donde ir.
Otros tienen más de lo que necesitan, pero solitario yo no tengo nada.
Yo soy un tonto. ¡Oh, sí, estoy confundido!
Otros están claros y brillan
Pero yo sólo soy oscuro y débil.
Otros son ingeniosos e inteligentes
Pero yo sólo soy lento y estúpido.
Oh, voy a la deriva como las olas del mar --
Sin dirección, como el viento veleidoso.
Todos los demás están ocupados,
Pero yo sólo estoy deprimido y sin objetivo.

Soy diferente.
Soy nutrido por la Gran Madre.

* *

Notas p. 89

Veintiuno

No existe mayor virtud que seguir el Tao y sólo el Tao.

El Tao es elusivo e intangible.

Oh, es intangible y elusivo, aún así lleva dentro de sí todas las imágenes.

Oh, es intangible y elusivo, aún así lleva dentro de sí todas las formas.

Oh, es sombrío y oscuro, aún así es Esencia en sí mismo.

Esta Esencia es muy real, y por eso confiaríamos en ella.

Desde el comienzo de todo hasta hoy su néctar nunca ha sido olvidado.

Entonces, estoy consciente de la creación.

¿Cómo conozco los caminos de la creación?

Porque están obvios.

* *

Veintidós

Ceder y vencer.
Doblar y enderezarse.
Vaciar y llenarse.
Usar y renovarse.
Tener poco y ganar.
Tener mucho y estar confundido.

Por lo tanto, los Sabios abarcan al Uno,
Y son un ejemplo para todos.
Sin necesidad de mostrarlo
Su brillo se presenta.
Sin justificarse a sí mismos
Se distinguen.
Sin jactarse
Reciben reconocimiento.
Sin alardear
Nunca dudan.
Ellos no se oponen a nadie
Así es que nadie se opone a ellos.
Por eso los ancianos dicen: “Ceder y vencer”.

¿Es ésta una frase vacía?
Sé realmente unido
Y todas las cosas vendrán a ti.

* *

Veintitrés

Hablar poco es natural.
Una tormenta no dura toda la mañana.
Un chaparrón no dura todo el día.
¿Por qué ocurre así? ¡Cielo y tierra! ¡Yang y Yin!
Si el cielo y la tierra no pueden hacer cosas eternas,
¿Cómo podría hacerlo el hombre?

El que sigue al Tao
Es uno con el Tao.
El que es virtuoso
Experimenta la Virtud.
El que extravía el camino
Está perdido.

Cuando eres uno con el Tao
El Tao te acoge.
Cuando eres uno con la Virtud
La Virtud está siempre allí.
Cuando eres uno con la pérdida
Experimentas la pérdida con alegría.

El que no confía en el Tao
No será digno de confianza con él.

* *

Veinticuatro

Quien se para en punta de pies no mantiene su equilibrio.

Quien anda a zancadas no puede mantener el paso.

Quien hace un espectáculo no es iluminado.

Quien se cree mejor que los demás no es respetado.

Quien es presumido no consigue nada.

Quien es jactancioso no permanece.

De acuerdo a los seguidores del Tao: “Hay alimento extra y equipaje innecesario”.

Esos no traen felicidad.

Por ello los seguidores del Tao los evitan.

* *

Veinticinco

Algo misterioso...
Que parece haber nacido antes del cielo y de la tierra.
Silencioso en El Vacío,
Permanece por si mismo y es inmutable.
Siempre-presente pero siempre-cambiando.
Tal vez es la madre de los diez mil objetos;
Yo no se su nombre.
Supongo que puedo llamarlo el Tao;
A falta de una mejor palabra, yo lo llamo Supremo.
Siendo Supremo, fluye.
Fluye muy lejos --
Y al llegar lejos retorna.

Por lo tanto, El Tao es supremo,
El cielo es grande,
La tierra es grande,
El maestro también es grande.
Existen cuatro grandes poderes del universo
Y el maestro es uno de ellos.

El maestro sigue a la tierra.
La tierra sigue al cielo.
El cielo sigue al Tao.
El Tao sigue lo que es natural.

* *

Veintiséis

Lo pesado es sustento de lo leve,
La quietud domina a la inquietud.

Por lo tanto, el Sabio, andando todo el día,
No pierde de vista a su equipaje.
Aún cuando hayan cosas maravillosas para contemplar
Permanece desapegado y en calma.

¿Por qué el uno que ha excedido el mundo hacer el ridículo en público?
Para llegar a la levedad hay que perder la raíz profunda.
Agitarse es quedar atrapado en el mundo.

* *

Veintisiete

El mejor cazador no deja huellas.
El mejor orador no comete deslices.
El mejor cajero no necesita anotar.
La mejor puerta no necesita una cerradura.
A pesar de ello nadie puede abrirla.
La mejor atadura no requiere nudos.
A pesar de ello nadie puede desatarla.

Por lo tanto, el Sabio cuida a todo el mundo
sin abandonar ni uno solo.
El cuida de todas las cosas
sin abandonar nada.
Eso se llama “seguir la luz”.

¿Qué es un buen hombre?
Es el maestro de un mal hombre.
¿Qué es un mal hombre?
La carga de un buen hombre.
Si el maestro no es respetado,
O el estudiante no es atendido,
Surge la confusión, a pesar de que uno de ellos sea astuto.

Esto es un cruce de carreteras, un misterio profundo.

* *

Veintiocho

Conoce la fortaleza del hombre
¡Pero conserva la sensibilidad de la mujer!
¡Sé la corriente del universo!
Siendo la corriente del universo,
Siempre veraz y confiable,
Te convertirás nuevamente en un niño.

Conoce lo blanco,
¡Pero mantén lo negro!
¡Sé un ejemplo para el mundo!
Siendo un ejemplo para el mundo,
Siempre-veraz y confiable,
Retornarás al Infinito.

Conoce el honor
Pero conserva la humildad.
Ser el valle del universo.
Siendo el valle del universo,
Siempre-veraz y abundante,
Retornarás al estado de una madera sin tallar.

Cuando un trozo de madera es tallado se convierte en algo útil.
En manos del Sabio su uso se acelerado.
Por ello “un gran sastre corta poco”.

* *

Veinte y nueve

¿Piensas que puedes controlar el universo y mejorarlo?

Yo no creo que eso pueda lograrse.

El universo es sagrado. Perfecto.

Tú no puedes mejorarlo.

Si tratas de cambiarlo, lo arruinarás.

Si tratas de mantenerlo, lo perderás.

Así, a veces las cosas están adelantadas y a veces están atrasadas.

A veces es difícil respirar, y otras veces es fácil.

A veces uno está robusto, y otras veces débil.

A veces uno está arriba y otras veces abajo.

Por lo tanto, el Sabio evita

los extremos, los excesos y la satisfacción de sí mismo.

* *

Treinta

Cada vez que señales a un gobernante el camino del Tao,
Aconseja que no use la fuerza para conquistar el universo.
Pues eso sólo causará resistencia.
Por donde han pasado los ejércitos crece la mala hierba.
Después de una gran guerra vienen años difíciles.

Solo haz lo que sea necesario.
Nunca tomes ventaja del poder.
Obtén resultados,
Pero no te glorifiques en ellos.
Obtén resultados,
Pero nunca te jactes.
Obtén resultados,
Pero nunca te enorgullezcas.
Obtén resultados,
Porque ése es el camino de la naturaleza.
Obtén resultados,
Pero sin usar la violencia.

La fuerza es seguida por una pérdida de poder.
Ese no es el camino del Tao.
Aquel que va contra el Tao, muere joven.

* *

Treinta y uno

Las buenas armas son instrumentos de miedo; todas las criaturas las odian.
Por lo tanto, los seguidores del Tao no las usan jamás.
El hombre sabio prefiere el lado izquierdo;
El hombre de guerra prefiere el lado derecho.

Las armas son instrumentos del miedo;
No son instrumentos para el hombre sabio.
El las usa sólo cuando no existe otra alternativa.
La paz y el silencio son queridos por su corazón,
Y la victoria no es causa de regocijo.
Si te regocijas en la victoria, entonces te deleitas matando.
Si te deleitas matando, entonces no encontrarás tu propia realización.

En ocasiones felices, la preferencia es hacia la izquierda;
En ocasiones tristes es hacia la derecha.
En un ejército, el general se coloca a la izquierda;
El comandante en jefe se coloca a la derecha.
Esto significa que la guerra es conducida como un funeral.
Donde mucha gente terminará muerta,
Ellos deben ser llorados con pesar y profunda angustia por los vencedores.
Por eso una victoria debe ser considerada como un funeral.

* *

Treinta y dos

El Tao permanece indefinido por siempre.
Aunque es pequeño no puede ser contenido.
Si reyes y poderosos pudiesen controlarlo,
Todas las cosas separadas del mundo se fundirían en Uno,
Y caería una suave lluvia.
Los hombres no necesitarían más instrucción,
Y todas las cosas tomarían su curso natural.

Una vez que lo Indiviso se divide, las cosas necesitan ser nombradas.
¡Ya existen suficientes nombres!
¡Uno debe saber cuando detenerse!
Saber cuando detenerse previene los problemas.

El Tao en el mundo es como un gran río que fluye hacia su hogar en el mar.

* *

Treinta y tres

Conocer a los demás es inteligencia;
Conocerse al Ser es iluminación.
Controlar a otros requiere de fuerza;
Controlarse a si mismo requiere alma.

El que sabe que tiene lo suficiente es rico.
La perseverancia es un signo del poder del alma.
El que acepta donde mismo está se fortalece.
Quien logra aniquilar su ego antes de morir estará presente por siempre.

* *

Treinta y cuatro

El gran Tao fluye a través de todas las cosas,
tanto por la izquierda como por la derecha.
Los diez mil objetos dependen de él; pero él nada retiene.
El entrega su totalidad silenciosamente y sin exigir nada.
Y hace que los diez mil objetos maduren;
Aunque sin dominarlos.
El Tao no tiene una dirección -- es el más suave.

Cuando los diez mil objetos mueren, retornan a él;
Aunque sin dominarlos.
Es muy grande.

No muestra su grandeza,
Y por ello es verdaderamente grande.

* *

Treinta y cinco

Con el tiempo, todos los hombres acuden a quien sigue al Uno.
Porque allí residen el descanso, el bienestar y la paz.
Los paseantes pueden distraerse con música y buena comida,
Pero una descripción del Tao
Les parece insustancial y sin sabor.
No puede ser visto, no puede ser escuchado,
Sin embargo jamás se llega a agotar.

* *

Treinta y seis

Si algo se contrae, primero se debe expandir.

Si algo falla, primero debió estar bueno.

Si algo es derribado, primero debió estar en pie.

Antes de recibir, hubo que dar.

Esto se llama “la percepción de la naturaleza de las cosas”.

Lo suave y lo débil vence a lo que es duro y resistente.

Los peces no pueden dejar las profundidades,

Y las armas de un país no deben estar a la vista.

* *

Treinta y siete

El Tao se fundamenta en el “No-Actuar”.
Sin embargo nada se deja de lado.
Si los reyes y poderosos observaren esto,
Entonces los diez mil objetos se desarrollarían naturalmente.
Si ellos aún así decidiesen actuar,
Sus acciones retornarían a la simplicidad de la sustancia informe.
Sin forma no existe deseo;
Sin deseo hay tranquilidad.
Y de esta manera todas las cosas estarán tranquilas

* *

Treinta y ocho

Un hombre verdaderamente bueno no está consciente de su bondad,
Y por ello es bueno.
Un hombre torpe trata de ser bueno,
Y por ello no es bueno.

Un hombre verdaderamente bueno no hace nada,
Pero tampoco deja nada sin hacer.
Un hombre torpe está siempre ocupado,
Sin embargo deja mucho por hacer.

Cuando un hombre verdaderamente bondadoso hace algo,
no deja nada sin hacer.
Cuando un hombre justo hace algo, deja mucho por hacer.
Cuando un hombre autoritario hace algo y nadie responde,
Se sube las mangas en un intento de imponer el orden.

Por lo tanto cuando se pierde el Tao, aparece la bondad.
Cuando se pierde la bondad, aparece la amabilidad.
Cuando se pierde la amabilidad, aparece la justicia.
Cuando se pierde la justicia, aparece el ritual.
Ahora bien, el ritual es la cáscara de la fe y la lealtad; comienza la confusión.
Conocer lo que ´debe ser´ es sólo un adorno florido del Tao.
Es el comienzo del sin sentido.

Por lo tanto, el hombre realmente de grandeza hace hincapié en lo que es real,
y no en lo que está en la superficie;
En la fruta y no en la flor.
Por lo tanto, para obtener lo real es necesario rechazar lo superficial.

* *

Treinta y nueve

Estas cosas desde las épocas antiguas emergen del Uno:

El cielo es saludable y transparente;

La tierra es saludable y firme;

El espíritu es saludable y fuerte;

El valle es saludable y prolífico;

Los diez mil objetos son saludables y animados;

Reyes y poderosos son saludables y el país es justo;

Todos ellos existen a causa de lo Indiviso en ellos.

La transparencia del cielo evita su desplome;

La firmeza de la tierra evita que se divida;

La fortaleza del espíritu evita su agotamiento;

Lo prolífico del valle evita que se marchite;

El crecimiento de los diez mil objetos evita que pierdan su sentido;

El liderazgo de reyes y poderosos evita la caída del país.

Por lo tanto, en lo humilde está la raíz de la nobleza.

Lo bajo es fundamento para lo alto.

Príncipes y poderosos se consideran a si mismos como “huérfanos”, “viudos” y “despreciables”.

¿Acaso no obtienen su poder por ser humildes?

Demasiado éxito no constituye una ventaja.

No brillan como el jade

Ni repican como colgantes de piedras.

* *

Cuarenta

Retornar es la dirección del Tao,
Ceder es el método del Tao.
Los diez mil objetos nacieron del ser,
Y el ser nació del no ser.

* *

Cuarenta y uno

El estudiante sincero escucha el Tao y lo practica con perseverancia.
El estudiante típico escucha el Tao y piensa en él de vez en cuando.
El estudiante torpe escucha el Tao y se ríe a carcajadas.
Si no provocara esa risa, el Tao no sería lo que es.

Por lo tanto, se puede decir:
La senda brillante parece oscura;
Al avanzar parece que retrocediera;
El camino más fácil parece difícil;
La más alta Virtud parece inútil;
Lo más puro parece sucio.

La plenitud de Virtud parece inadecuada;
La fuerza de la Virtud parece frágil;
La Virtud real parece irreal;
Cuando el cuadrado está perfecto no se ve las esquinas!

Los mejores talentos maduran tarde;
El gran Sonido es el Silencio;
La más bella forma es amorfa.

El Tao está oculto e incógnito.
Solo el Tao nutre y lleva a todo a su realización.

* *

Cuarenta y dos

El Tao engendra a uno.
El uno engendra a dos.
Los dos engendran a tres.
Y los tres engendran los diez mil objetos.
Los diez mil objetos llevan la yin y abrazan el yang;
Ellos logran la armonía combinando esas fuerzas.

Los hombres odian sentirse “huérfanos”, “viudos” o “despreciables”,
Pero así es como se describen a sí mismos los reyes y poderosos.

Porque uno gana perdiendo
Y pierde ganando.

Yo enseño lo que otros enseñan, es esto:
“¡Un hombre que vive por la violencia morirá por la violencia!”
Eso será lo esencia de mi enseñanza.

* *

Cuarenta y tres

La cosa más suave en el universo
Vence a la cosa más rígida.
Eso que no tiene sustancia puede entrar adonde no hay lugar.
Entonces yo aprendo el valor de la No-Actuar.

Enseñar sin palabras, y trabajar sin hacer:
Es un mundo donde moran muy pocos.

* *

Cuarenta y cuatro

Ser famoso o simplemente lo Ser: ¿Qué interesa más?

Ser rico o lo Ser: ¿Qué es más precioso?

Ganar o perder ¿Qué es más doloroso?

El que está atado a las cosas sufrirá mucho.

El que ahorra sufrirá grandes pérdidas.

Un hombre contento jamás sufre desilusiones.

El que sabe cuando parar, nunca se encuentra en problemas.

El estará seguro por siempre.

* *

Cuarenta y cinco

La realización perfecta parece insuficiente,
Aunque su valor es sempiterno.
La gran plenitud parece vacía,
Aunque no puede ser agotada.

La gran rectitud parece torcida.
La gran inteligencia parece estúpida.
La gran elocuencia parece balbuceante.

El movimiento permite vencer al frío
Y la inmovilidad permite vencer al calor.

La quietud y tranquilidad reestablecen el orden en el universo.

* *

Cuarenta y seis

Cuando el Tao está presente en el universo
Hay caballos que acarrear el estiércol.
Cuando el Tao está ausente del universo
Se crían caballos de guerra fuera de la ciudad.

No existe peor pecado que el deseo;
No hay peor maldición que el descontento;
No hay peor desgracia que desear algo para sí mismo.

Por lo tanto el que está contento con lo suficiente, tendrá siempre lo suficiente.

* *

Cuarenta y siete

Sin salir de tu casa, puedes conocer el mundo entero.
Sin mirar por la ventana, puedes ver el método del cielo.
Mientras más lejos vayas, menos conocerás.

Así el Sabio conoce sin tener que viajar;
El ve sin mirar;
El trabaja sin actuar.

* *

Cuarenta y ocho

En la búsqueda del conocimiento, cada día adquirimos algo;
En la búsqueda del Tao, cada día abandonamos algo.

Se hace menos y menos cada vez hasta lograr el No-Actuar.
Cuando no se hace nada, nada queda por hacer.

Quien maneja el mundo deja que las cosas tomen su curso natural;
No se puede manejar interfiriendo.

* *

Cuarenta y nueve

El Sabio no tiene voluntad propia;
El esta consciente de las necesidades de otros.

Yo soy bueno con la gente que es buena,
Y también soy bueno con la gente que no es buena,
Porque la Virtud es la bondad.
Yo tengo fe en la gente confiable,
Y también tengo fe en aquellos que no son confiables,
Porque la Virtud es la fidelidad.

El Sabio es tímido y humilde – a los ojos del mundo es contradictorio.
Otros lo ven y lo escuchan.
El se comporta como un niño pequeño.

* *

Cincuenta

Entre el nacimiento y la muerte,
Tres de cada diez ponen su fe en la vida,
Tres de cada diez ponen su fe en la muerte,
Y los hombres que sólo pasan desde su nacimiento hasta la muerte sin fe.
También son tres de cada diez.
¿Por qué ocurre esto?
Porque ellos viven su vida en un nivel craso

El que sabe como vivir puede llegar a cualquier parte
sin miedo del rinoceronte o el tigre.
El no será herido en la batalla.
Porque en él, el rinoceronte no encuentra donde hincar su cuerno.
Y el tigre no encuentra un lugar donde usar sus garras.
Y las armas no encuentran lugar donde enterrarse.
¿Por qué ocurre esto?
Porque este Sabio ya ha muerto;
su vacuidad no deja lugar por donde la muerte pueda entrar.

* *

Cincuenta y uno

Todas las cosas surgen del Tao.
Son nutridas por la Virtud;
Son formadas por la materia;
Son modeladas por el entorno.

Por lo tanto, los diez mil objetos reflejan el Tao y llevan a la Virtud.
El respeto del Tao y el honor de la Virtud no necesitan ser invocados,
Porque ellos están en la naturaleza de las cosas.

Por lo tanto todas las cosas surgen del Tao.
Por la virtud son nutridas,
Desarrolladas, cuidadas,
Cobijadas, confortadas,
Cultivadas y protegidas.

Crear sin invocación,
Hacer sin atribuirse ningún mérito,
Guiar sin interferir:
Esta es la Virtud Primigenia.

* *

Cincuenta y dos

El principio del universo

Es la madre de todas las cosas.

Conociendo a la madre, uno también conoce a su sucesión.

Conociendo a su sucesión, pero permaneciendo en contacto con la madre,

Nos libera del miedo y de la muerte aunque su cuerpo sea aniquilado.

Mantén la boca cerrada,

Descansa los sentidos,

Y la vida será siempre plena.

Abre tu boca,

Mantente siempre ocupado,

Y la vida no tendrá esperanza.

Ver lo inadvertido es intuición.

Ceder ante la fuerza es fortaleza.

Usa tu brillo externo, pero vuelve a la luz interior.

Y de esa manera te salvarás de todo daño.

Eso es el camino a la inmortalidad.

* *

Cincuenta y tres

Si yo tuviera solo un poco de cordura,
Iría por el camino principal,
y mi único temor sería extraviarme de él.
Mantenerse en el camino principal es fácil --
¡Pero las personas prefieren divertirse!

Cuando el palacio está adornado con esplendor,
Los sembrados se llenan de mala hierba
Y los graneros están vacíos.
Algunos visten ropas elegantes,
Llevan espadas afiladas,
Y se entregan a la comida y bebida.
Ellos tienen más posesiones de las que pueden usar.
Ellos son barones bandidos.

Ese ciertamente no es el camino del Tao.

* *

Cincuenta y cuatro

Lo que está establecido con firmeza no puede ser desarraigado.
Lo que está sujeto con certeza no puede soltarse.
Será honrado a través de las generaciones.

Cultiva la Virtud en ti mismo
Y esa Virtud será real.
Cultívala en la familia
Y la Virtud multiplicará.
Cultívala en el pueblo
Y la Virtud crecerá.
Cultívala en la país
Y la Virtud será abundante.
Cultívala en el universo
Y la Virtud estará en todas partes.

Por lo tanto, trata al cuerpo como exactamente lo que sea;
Trata a la familia como exactamente lo que sea;
Trata a tu pueblo como exactamente lo que sea;
Trata a tu país como exactamente lo que sea;
Trata al universo como exactamente lo que sea.

¿Cómo puedo saber los que sean esos?
¡Por observación!

* *

Cincuenta y cinco

El que está pleno de Virtud es como un recién nacido.
No lo pican las avispas, no lo muerden las serpientes;
Las bestias salvajes no saltarán sobre él;
No será atacado por las aves de presa.
Sus huesos son suaves, sus músculos débiles,
Pero su confianza es firme.
El no ha experimentado la unión de hombre y mujer, pero es completo.
Su ser es lleno con energía vital; él es indivisible.
Llora todo el día sin quedar ronco.
Esta es armonía perfecta.

Conocer la armonía es la gran Certeza
Y conocer la gran Certeza es iluminación.

No es sabio apresurarse.
Controlar el aliento nos pone tensos.
Si se usa demasiada energía, luego se extingue la vida.
Este no es el camino del Tao.
Todo lo que es contrario al Tao no dura mucho.

* *

Cincuenta y seis

Aquel que sabe no habla;
Aquel que habla no sabe.

Mantén tu boca cerrada,
Modera tus sentidos,
Templa tu filo,
Y simplificarás tus problemas.
Enmascara tu brillo,
Hazte uno con el polvo de la tierra:
Esta es la Unión Primigenia.

El que ha logrado ese estado
No se preocupa de amigos ni enemigos,
Con bien y mal, con honor y desgracia.
Este es, por lo tanto, el más alto estado del hombre.

* *

Cincuenta y siete

Gobierna una nación imparcialmente.
Haz la guerra con acciones imprevistas.
Te convierte en maestro del universo sin esfuerzo.
¿Cómo se que esto es así?
¡Porque es así!

Mientras más leyes e impuestos existan
Más se empobrece la gente.
Mientras más afiladas son las armas
Más problemas sobre la tierra.
Mientras más ingeniosos y astutos es la gente
Ocurren las cosas más extrañas.
Mientras más tabúes y prohibiciones
Habrá más ladrones y criminales.

Por lo tanto, el Sabio dice:
“Yo no actúo y la gente se transforma.
Yo disfruto la paz y la gente se convierte en honrada.
Yo no hago nada y la gente prospera.
Yo no tengo deseos y la gente retornará a la vida buena y simple.”

* *

Cincuenta y ocho

Cuando el país es gobernado con mano suave,
La gente es simple.
Cuando el país es gobernado con severidad,
La gente se torna astuta.

La felicidad tiene sus raíces en la miseria,
La miseria atisba detrás de la felicidad
¿Quién sabe lo que deberá el futuro?
No hay 'lo normal'.
'Lo normal' se transforma en 'lo no normal'.
La bondad se transforma en un embrujo.
Y después que un hombre es engañado por la ilusión, ésta dura un largo tiempo.

Por lo tanto, el Sabio es afilado pero no corta;
Puntiagudo pero no perfora;
Franco pero no malo;
Brillante pero no deslumbra.

* *

Cincuenta y nueve

Guiar a los demás y servir al cielo

No hay nada comparado con usar la templanza.

La templanza comienza cuando abandonamos nuestras propias ideas.

Esto depende de la Virtud acumulada en el pasado.

Si hay una buena cantidad de Virtud acumulada, nada es imposible.

Si nada es imposible, no existen límites

Si un hombre conoce lo Ilimitado, entonces está listo para gobernar.

El principio madre para gobernar ha existido durante largo tiempo;

Y consiste en tener raíces profundas en la gran Certeza:

El Tao de larga vida y visión eterna.

* *

Sesenta

Gobernar un pueblo es como cocinar un pescado pequeño.

Vive en el universo con el Tao,
Y después el mal no será poderoso.
Su poder no se despertará para dañar a otros.
No sólo para no dañar a otros,
También el propio Sabio será protegido.
Ellos no se oponen a uno al otro,
Y la Virtud resultante se reparte entre ambos.

* *

Sesenta y uno

Un gran país es como una tierra baja;
Es el punto de encuentro del universo:
La madre del universo.

El yin femenino vence al yang masculino usando la quietud.
Escondida tras la quietud.

Por lo tanto si un gran país cede el camino a un país pequeño,
De esa manera lo conquistará.
Y si un país pequeño se somete a un país grande,
De esa manera podrá conquistarlo.
Por lo tanto, aquellos que quieran conquistar deben ceder,
Y los que conquistan, lo logran porque han cedido.

Un país grande necesita más servidores;
Un país pequeño necesita un lugar en donde servir.
Cada uno obtiene lo que necesita.
Es apropiado para un gran país cooperar.

* *

Sesenta y dos

Tao es la fuente de los diez mil objetos.
Es el tesoro del hombre bueno y el refugio del malo.
Con palabras dulces se puede comprar el honor;
Las buenas acciones hacen ganar respeto.
Si un hombre es malo, no lo abandones.

Por lo tanto, en el día de la coronación del emperador,
O cuando los ministros sean instalados,
No envíes un regalo de jade o un grupo de cuatro corceles;
Permanece tranquilo y ofrece el Tao.

¿Por qué la gente aprecia el Tao en fin por sobre las demás cosas?
¿No será porque encuentras lo que buscabas y tus errores son absorbidos?
Por lo tanto, éste es el mayor tesoro del universo.

* *

Sesenta y tres

Practica el No-Actuar.
Trabaja sin hacer.
Paladea lo que no tiene gusto.
Honra a los humildes, reconoce lo insólito.
Contesta a la amargura con cariño.
Busca la simplicidad en lo complicado.
Logra la grandeza en las pequeñas cosas.

En el universo, las cosas difíciles se hacen como si fueran fáciles.
En el universo, las grandes acciones se logran con pequeños pasos.
El Sabio no intenta nada que sea demasiado grande,
Y así logra la grandeza.

Las promesas fáciles no son confiables.
No se toman en serio y provocan grandes dificultades.
Como el Sabio no evita las dificultades,
Nunca llega a experimentarlas.

* *

Sesenta y cuatro

La paz se mantiene con facilidad;
Los problemas se pueden vencer fácilmente antes de que comiencen.
Lo inflexible se despedaza con facilidad
Lo pequeño se esparce con facilidad.
Hay que resolverlo antes de que ocurra;
Ordenar las cosas antes de eso lleva a la confusión.

Un árbol tan grande como el abrazo de un hombre nace de un brote diminuto;
Una terraza de nueve pisos de altura comienza con una pila de tierra;
Un viaje de mil millas comienza con un primer paso.

El que actúa, derrota sus propios propósitos.
El que se apropia pierde.
El Sabio no actúa y por eso no es derrotado.
El no se apropia y por eso no pierde.

La gente usualmente falla cuando está al borde del éxito.
Así es que hay que poner el mismo cuidado tanto al final como al comienzo
Así no habrá fracaso.

Por lo tanto, el Sabio aspira deshacerse del deseo.
El no acumula objetos preciosos.
El aprende no para adquirir ideas.
El lleva de vuelta a los hombres hacia lo que han perdido.
El ayuda a los diez mil objetos a encontrar su propia naturaleza,
Pero se refrena en la acción.

* *

Sesenta y cinco

En el principio, aquellos que conocían el Tao no trataban de iluminar a otros,
Sino que lo mantenían oculto.

¿Por qué es tan difícil de enseñar?
Porque la gente es muy astuta.
Pero, si el maestro trata de usar la astucia,
Engaña a la gente.
Aquellos que enseñan sin astucia
Son una bendición para los demás.
Estas son las dos alternativas.
Entender esto es la Virtud Primigenia.
La Virtud Primigenia es profunda y llega lejos.
Trae a todas las cosas de vuelta
Hacia la gran Unidad.

* *

Sesenta y seis

¿Por qué es el mar rey de las cien corrientes?
Porque descansa debajo de ellas.
Por lo tanto es el rey de las cien corrientes.

Si el Sabio conduce a la gente, debe servir con humildad.
Si el los guía, debe seguirlos atrás.
De esta manera, cuando el Sabio gobierna, la gente no se siente oprimida;
Cuando permanece detrás de ellos no se sienten amenazados.
Todo el mundo lo apoyará y no se aburrirán de él.

Como el no rivaliza,
Tampoco tendrá rivales.

* *

Sesenta y siete

Todo el mundo dice que mi Tao es grande y más allá de toda comparación.
Como es grande, parece diferente.
Si no fuese diferente se habría desvanecido mucho tiempo atrás.

Tengo Tres Tesoros que guardo con cuidado y por ellos vivo:
El primero es la misericordia sin preferencia.
El segundo es nunca en exceso.
Y el tercero es atreverse a no competir con los demás.

De la misericordia viene el coraje.
De la frugalidad viene la generosidad.
De la humildad viene el liderazgo.

En estos días, los hombres rechazan la misericordia, y tratan de ser valientes.
Abandonan la frugalidad, y tratan de ser generosos.
No creen en la humildad, sino que siempre tratan de ser primeros.
Esta es una muerte cierta.

La misericordia trae la victoria en las batallas y la fortaleza en la defensa.
De esta manera, el cielo salva y protege.

* *

Sesenta y ocho

Un buen soldado no es violento;
Un buen luchador no siente furia;
Un buen vencedor no es vengativo;
Un buen jefe es humilde.
Esto se conoce como la virtud de no forzar las cosas.
Esto se conoce como el talento de tratar con la gente.
Esto se ha conocido desde tiempos antiguos
como la máxima unidad con el cielo.

* *

Sesenta y nueve

Existe un dicho entre los soldados:

"Antes de hacer el primer movimiento prefiero esperar que lo haga el adversario;
Antes de avanzar una sola pulgada, mejor retrocedo un pie."

Esto se llama marchar sin que parezca que te estás moviendo,

Arremangar las mangas sin mostrar los músculos,

Capturar al enemigo sin atacar,

Estar armado sin tener armas.

No hay mayor catástrofe que subestimar al enemigo.

Subestimando al enemigo, prácticamente pierdo todo lo que valoro.

Por lo tanto cuando la batalla final se está librando,

El que ha aceptado la aflicción más triste es quien triunfará.

* *

Setenta

Mis palabras son fáciles de entender y fáciles de llevar a la práctica,
Pero ningún hombre bajo este cielo verdaderamente
las comprende ni las pone en práctica.

Mis palabras tienen raíces antiguas.
Mis acciones están controladas por el Todo
Como los hombres no comprenden, ellos no tienen conocimiento de mí.

Son pocos aquellos que me conocen.
Los que me insultan son ensalzados.
Por lo tanto, el Sabio viste ropas gastadas y oculta la Joya en su corazón.

* *

Setenta y uno

Reconocer la ignorancia es fortaleza;
Ignorar la sabiduría es una locura.

Cuando uno se vuelve loco reconociendo esta locura, no es loco.
El Sabio no está loco, porque él está loco y lo reconoce.
Por lo tanto, él no es loco.

* *

Setenta y dos

Cuando un hombre no siente respeto, entonces viene el desastre.

No irrumpir en sus hogares.

No los molestar en sus trabajos.

Si uno no interfiere, lo acogerán con gusto.

Por lo tanto, el Sabio se conoce a si mismo pero no lo demuestra;

Se respeta al Ser, pero no es arrogante.

El deja ir las apariencias y escoge lo esencial.

* *

Setenta y tres

Un hombre valiente y apasionado mata o es muerto;
Un hombre valiente y calmado siempre preserva la vida.
De estos dos ¿Cuál es bueno y cual es dañino?
Algunas cosas no son favorecidas por el cielo ¿Quién sabe por qué?
Incluso el Sabio esta inseguro de esto.

El Tao del cielo no lucha, aún así vence;
No habla, aún así recibe respuesta;
No pide, aun así todas sus necesidades son satisfechas.
Parece que no tuviese meta sin embargo sus propósitos son logrados.

Las redes del cielo se estiran por todas partes.
Sus nudos están separados pero nada se le escapa.

* *

Setenta y cuatro

Si un hombre no le teme a la muerte
No se gana nada amenazando su vida.
Si un hombre vive en constante miedo a morir,
Y romper la ley implica que el hombre será ejecutado,
¿Quién se atreve a romper la ley?

Siempre existe un verdugo oficial.
Si tratas de tomar su lugar
Es como tratar de ser un maestro ebanista y cortar madera.
Si tratas de cortar madera como un maestro ebanista,
solo arruinarás tus manos.

* *

Setenta y cinco

¿Por qué hay gente hambrienta?

Porque los gobernantes se comen el dinero en impuestos.

Por lo tanto, hay gente hambrienta.

¿Por qué se rebela la gente?

Porque los gobernantes interfieren demasiado.

Por lo tanto, hay rebelión.

¿Por qué la gente se preocupa tan poco de la muerte?

Porque los gobernantes les exigen demasiado en la vida.

Por lo tanto, la gente toma la muerte a la ligera.

Teniendo pocas razones para vivir, no valoras mucho la vida.

* *

Setenta y seis

Un hombre nace gentil y débil;
A su muerte queda duro y rígido.
Las plantas verdes son tiernas y llenas de savia;
Cuando mueren son marchitas y secas.
Por lo tanto, la dureza y rigidez son discípulos de la muerte;
La gentileza y la flexibilidad son discípulos de la vida.

Por eso un ejército sin flexibilidad nunca ganará una batalla;
El árbol que no se dobla se romperá con facilidad.

El duro y fuerte fallará;
El suave y débil vencerá.

* *

Setenta y siete

El Tao del cielo es como un arco que se curva:

Lo alto es bajado y lo bajo es levantado.

Si la cuerda es demasiado larga, será acortada;

Si no es suficiente será alargada.

El Tao del cielo consiste en tomar de aquellos que tienen demasiado
y darlo a aquellos que no tienen lo suficiente.

Los caminos del hombre difieren:

Ellos toman de aquellos que no tienen lo suficiente
y se lo dan a aquellos que ya tienen demasiado.

¿Qué hombre es ése que tiene más que suficiente y se lo entrega al mundo?

Solo el hombre del Tao.

Por lo tanto, el Sabio trabaja sin buscar el reconocimiento;

El hace lo que se debe hacer sin jactancia.

El no trata de ostentar su conocimiento.

* *

Setenta y ocho

Bajo este cielo, nada es más suave y fluido que el agua,
Pero nada es mejor que el agua para atacar lo sólido y fuerte.
No existe nada igual.

El débil puede vencer al fuerte;
El dócil puede vencer al rígido.

Bajo este cielo todo el mundo sabe esto,
Sin embargo nadie lo pone en práctica.

Por lo tanto, el Sabio dice:
El que acepta la humillación de la gente es apto para gobernar;
El que acepta los desastres del país merece ser el rey del universo.
La verdad a menudo parece paradójica.

* *

Setenta y nueve

Después de una disputa amarga, siempre queda algo de resentimiento.

¿Qué podemos hacer?

Por lo tanto, el Sabio respeta su parte del trato

Pero no exige lo que le adeudan.

Un hombre virtuoso hace su parte,

Pero un hombre sin virtud requiere que otros cumplan sus obligaciones por él.

El Tao del cielo es imparcial:

¡Acompaña a los hombres buenos todo el tiempo!

* *

Ochenta

Un país pequeño tiene menos habitantes.
Como hay máquinas que pueden trabajar diez o cien veces más rápido
que un hombre, ellas no son necesarias.
La gente se toma la muerte en serio y no viaja demasiado lejos.
Aunque tienen botes y carruajes, nadie los usa.
Aunque tienen corazas y armas, nadie las muestra.
Los hombres retoman a los nudos en una cuerda y nadie vuelve a escribir.
Su alimento es simple y bueno, sus ropas finas y simples,
sus hogares seguros.
Ellos son felices a su manera.
Aunque viven a la vista de sus vecinos,
Y los gallos bulliciosos y los perros que ladran se escuchan en las calles,
Así viven en paz entre ellos mientras crecen, se hacen viejos y mueren.

* *

Ochenta y uno

Las palabras verdaderas no son agradables;
Las palabras agradables no son verdaderas.
Un hombre bueno no discute;
Aquellos que discuten no son buenos.
Aquellos que conocen, no son eruditos;
El erudito no conoce.

El Sabio nunca trata de almacenar las cosas.
Mientras más vive para los demás más plena es su vida;
Mientras más da a los otros, mayor es su abundancia.

El Tao del cielo apunta, pero no causa daño.
El Tao del Sabio es trabajo sin esfuerzo.

* * *

Notas p. 93

* * * *

NOTAS

Uno

+La traducción original por Gia-fu y Jane fue:

"El tao que se puede señalar no es el Tao eterno.
El nombre que se puede nombrar no es el nombre eterno.
Aquel sin nombre es el principio de cielo y tierra.
Aquel que es nombrado es la madre de diez mil objetos.
Siempre sin deseo, uno puede ver el misterio.
Siempre deseando, uno puede ver las manifestaciones.
Esos dos brotan de la misma fuente pero son distinto por nombre;
Por eso aparece la oscuridad.

Oscuridad dentro de oscuridad;
La entrada a todo misterio."

+“El Tao”: ¡El Todo y la Nada! No hay una palabra equivalente en español o en inglés. En Aymara, quizá “tata”, en Quechua “aventaza” son las más cercanas.

+A lo largo de este texto, arriba-y-abajo se refiere a la interacción dinámica entre las dos polaridades principales del yang y yin, las que son inseparables. John Wu usa ‘cielo-y-tierra’ con los guiones. Gia-fu no usa los guiones.

+ “Los diez mil objetos”: Esta expresión ilustra la experiencia por la percepción ordinaria de un mundo de objetos separados. Cuando cambiamos su conciencia del verdadero Ser a lo objetivo, eso es el solo mundo lo que es disponible. Comienza “el juego-dual.” Todo esto es meras fantasmas de las sensoriales del cuerpo.

*

Dos

+ A lo largo de este texto, la valor del “No-Actuar,” o “No-Hacer” se enseña en varios modos. No se refiere a un esfuerzo por refrenarse de las actividades y estar quieto. Es la manera de vivir la que es automática para el Sabio. Es simplemente su inclinación. Los movimientos ocurren, hablando ocurre, pero sin tener el estado de mente de “Yo actuo” o “Yo hablo.”

*

Cinco

+Son dos traducciones distintas por Gia-fu y Jane de las cuatro primeras líneas. Su traducción original fue:

"Cielo y tierra son crueles;
Ellos ven a los diez mil objetos como muñecas.
Los sabios también son crueles
Ellos ven a los hombres como muñecas."

Y su traducción más tarde fue:

"Cielo y tierra son imparciales;
Ellos ven a los diez mil objetos como perros de paja.
Los sabios también son imparciales;
Ellos ven a los humanos como perros de paja."

El mensaje de estas poesías es muy fuerte. La palabra "muñeca" lleva los sentidos "artificial," "fingido," "sin mente," y "muerto." Para el místico tal como Lao Tse no se da la consideración a si la verdad insulta los egos o no. ¡Él nos dice exactamente los que nosotros somos! Ésos que lo pueden escuchar aprenden. Lao Tse no se preocupa por ésos que no lo pueden escuchar; son solamente "muñecas."

"Perros de paja" se refiere a los perros falsos rellenos con paja, usados para los desfiles en las fiestas en China antigua, para representar la falta de sentido de la existencia física. Por eso, estas poesías nos dicen que 'los dioses' no favorecen ésos que tratan de hacer la parece se real.

*

Seis

+Lo masculino primal (el yang) es "el lado soleado de la montaña", y la femenina primal (la yin) es "el lado sombreado de la montaña." Esos opuestos complementarios son la fundación de todos fenómenos, no sólo en la cosmovisión china antigua, pero también en esa de la gente antigua andina de la Sudamérica. Un estudio y reflexión de toda la vida sobre esta dualidad es un uso muy meritorio del tiempo. Sin embargo, evitaremos seguirlo aquí.

+Una segunda interpretación del símbolo de un velo es que una vez se tira, es difícil a reconocer que su visión se obstruye.

*

Diez

+Primigenia” se refiere a la condición antes la sobreposición de un ego en un niño, y la condición de algún humano en todos momentos en que es libre de su ego. Esta condición no se ha perdida, pero se obstruye cuando la mente enfoca un mundo. Es una conciencia más allá, o sin, la experiencia de un cuerpo, y antes la impureza del instinto de supervivencia y “el principio del placer” de Freud. Esa es la condición del sabio.

*

Quince

+ Gia-fu comenta sobre esta pasaje: “Nuevamente, es el sentido de algún tipo de accidente divino. Estás muy receptivo y quieto hasta el momento en que eres movido a actuar. Luego, vuelves a la vacuidad, receptividad total, para escuchar completamente a tu propio centro, sin ideas preconcebidas. Así, creo que la vacuidad es la esencia del taoísmo. Muchos capítulos comienzan por ”Estar vacío.” (Ibid.)

*

Diecisiete

+La traducción por Colodrón del *Tao Te King* de John Wu incluye esta línea: “El Sabio pasa desapercibido y ahorra las palabras.” (Arca de Sabiduría, Editorial EDAT, 1993)

*

Veinte

+Gia-fu y Jane dicen: "Abandona el aprender." Después de comparar eso con las traducciones por Wu y Mitchell, nosotros apreciamos "Abandona el pensar" de Mitchell.

*

Veintiuno

+Para clarificar este punto, considera que: “El camino el más perfecto es buscar, hallar, y experimentar, primero y antes todo otro, el Tao en cada momento de su vida.”

*

Veintitrés

+La palabra “Virtud” equivale a “Integridad.” Esto se refiere a la persona que es completa, en Uno con el Todo.

*

Veintiocho

+Las primeras líneas: No se trata de una distinción entre los sexos, sino entre el yang y la yin. Muchos pseudo-eruditos de esto y de los otros escritos chinos identifican lo masculino, yang, con los hombres, y lo femenina, yin, con las mujeres. En la realidad, ambos sexos poseen iguales "cantidades" de cada uno. Solamente los usamos en las maneras distintas.

*

Treinta y uno

+‘La izquierda’ es un símbolo para yin, ‘la derecha’ un símbolo para yang.

*

Treinta y dos

+No podemos experimentar directamente que lo que es una cosa para que asignamos un nombre. No podemos saber su esencia, porque la palabra mueve nuestra mente desde el mundo de la experiencia inmediata a un mundo que consiste solamente en los símbolos. Esta transición está comparativa a la transición desde viviendo a muerto. Cuando nombramos, matamos nuestra experiencia, y nunca recobraríamos la hasta el pensamiento se pasa. El niño tiene una conexión pura con la vida, hasta enseñamos a él aprender a memoria las palabras distintas para ‘las cosas distintas.’ Eso es matar su gozo. Quizás, eso está más peor que matar su cuerpo. Después de hemos pasados un cierto tiempo en el mundo de los símbolos, las experiencias de la Realidad, lo interior, son solamente otras ‘cosas’ con nombres. No ya son las experiencias puras y directas. Por eso, aquí Lao Tse pronuncia con firmeza que debemos desprendernos del mundo falso de los hechos, los números, los datos y la información en que vivimos inmersos.

*

Treinta y tres

+El que puede establecerse en paz dondequiera que está ha encontrado su verdadero hogar. Esta línea es un ejemplo excelente de los muchos niveles en que pueden ser interpretadas las palabras de Lao Tse. El lector puede comenzar tomando su sentido literal, luego, a través de la meditación puede descubrir los muchos nuevos significados.

*

Treinta y ocho

+ La referencia al futuro se puede interpretar como una advertencia de no se agarra en un vuelo de ego sobre la clarividencia, y como una advertencia de no preocupar se o proyectar por el futuro generalmente. Los ambos son meras diversiones.

*

Cuarenta y dos

+ "Cosechamos lo que sembramos, " por cierto. 'Un hombre que vive por violencia' no es precisamente un hombre que asalta las personas y las cosas físicamente, pero uno que viola u abusa en algún manera. Debemos aprender aceptar el abuso cuando es nuestro destino, y esa negativa exigir un ojo por un ojo es una absolución poderosa. Para el Sabio, uno muy sensible, incluso discutir o defender cuando puede quedarse silencioso es violar. El Sabio es refinado y templado, y tiene consciencia del camino sin salido en que ponemos otra persona cuando llevamos su mente hacia lo físico. Si en cambio dejamos la persona tranquila, es siempre posible que pueda posarse en lo Real, la conciencia sin palabras, sin acciones.

*

Cuarenta y tres

+En la entrevista "Vagando en el camino" Gia-fu dice que quiso hacer una nueva traducción de la última línea, que tradujo originalmente como "están entendidos por muy pocos." Declaró que esto no comunicaría la fuerza de lo chino. Por eso propuso en cambio las palabras "La gente entra lo raramente."

*

Cincuenta

+Tal como el ratón que, permaneciendo inmóvil y relajado no excita al gato, la tranquilidad en el Sabio no atrae el ataque. Cuando una parte del cuerpo se tiene en

tensión para preparar atacar o correr, esa es la parte que atrae la atención de otra persona. La energía vital (ch'í) no fluye libremente a través esta parte, pero se concentra allí. Sensorialmente, y también quizás claravidentamente, uno puede percibir eso, y un movimiento defensivo se moviliza de sí propio ch'í en reacción. Es como un imán. Pero, hay un nivel más profundo, en que la pureza del sabio no atrae ninguno ataque, porque no tiene tal karma.

*

Cincuenta y dos

+La línea: "aunque..." se toma de la versión de John Wu; se omite en Feng y English. Nosotros sospechamos que tales referencias a lo místico se omiten a propósito por Gia-fu.

*

Cincuenta y tres

+La gente se encanta divertirse, y no intentamos esa como una frase moralista contra la diversión, el goce. Sin embargo, desviarse complicase la vida y pierde el camino directo al Tao, lo que es disponible en cada momento. El jugar en las ilusiones es no obstante el jugar en el Tao, con uno de las potencialidades del Tao, y siempre ofrece una lección dura en la perfección de la ley de karma en la vida.

*

Cincuenta y siete

+“Haz la guerra, como muchas referencias a gobernando y la política, es un símbolo para "vive tu vida." No se vuelve confundido por rutinas automáticas las que se impone de las cosas y la gente, las reglas y las palabras.

*

Cincuenta y ocho

+Este capítulo es una advertencia clara y sucinta contra la presión a conformarse a la norma. Cuando tratamos proscribir lo que una persona "debe ser," somos no ya en la reina de su naturaleza verdadera; inducimos le seguir un ideal. Todo se vuelve agrio. Por eso, sentimos que la palabra "honradez" de Gia-fu en verdad tiene el sentido de "normal." El esfuerzo ser "normal," "adaptar," "encajar" ha embrujado, confundido, obsesionado, engañado, y desviado el hombre por un largo tiempo. No puede ver quien es en realidad.

*

Cincuenta y nueve

+ "La templanza" -- El texto original dice: "la restricción."

+ "La gran Certeza" es una expresión la que se propuesta por Gia-fu en la entrevista 'Vagando en el camino.'

*

Sesenta y tres

+ Nosotros sentimos que este capítulo parece se ser un resumen de las precondiciones esenciales del milagro. Un milagro es una interrupción del curso ordinario de las cosas. Cuando paremos se soportar el curso ordinario de las cosas y simplemente estar quieto y tranquilo, permitimos el acontecimiento raro. Sin embargo, si tenemos miedo de alguno particular acontecimiento raro, nuestra tensión roba la energía, y un milagro es muy improbable. Si tenemos algún tipo de interés cualquiera, nuestra impureza impide le. Por eso, debemos estabilizar en un estado lo que es libre de ego. Quizás más milagros sucedieron en la era de Lao Tse porque más gente tuvo menos ego. Eso es una especulación. Pero es cierto que los humanos tuverion la potencialidad vivir mucho menos egocéntricamente que nosotros que vivimos en las sociedades de alta tecnología.

Es una pregunta empírica: Seguir el tipo de vida de lo que Lao Tse da un resumen para nos, y ver si los milagros suceden.

*

Sesenta y cinco

+ Nosotros hemos tomados una libertad aquí y hemos cambiados el sentido de la parte última de este capítulo para que sigue más claramente de las primeras líneas. Lo original dice: "¿Por qué está tan difícil gobernar?" y continua hablar sobre los soberanos y gobernar un país.

*

Ochenta y uno

+ Gia-fu y Jane dicen: "Las palabras veraces no son hermosas; las palabras hermosas no son veraces." Pero hay un tipo de "hermoso" que se refiere a una emoción sentimental, y también hay un tipo de "hermoso" que es más profundo. Tratamos evitar esta confusión.

*

